

Contents

| | |
|---|-----------|
| List of figures and tables | xi |
| Acknowledgements | xiii |
| List of abbreviations | xv |
| Introduction | 1 |
| 1 Main issues of translation studies | 4 |
| 1.1 The concept of translation | 4 |
| 1.2 What is translation studies? | 5 |
| 1.3 A brief history of the discipline | 7 |
| 1.4 The Holmes/Toury 'map' | 10 |
| 1.5 Developments since the 1970s | 14 |
| 1.6 Aim of this book and a guide to chapters | 15 |
| 2 Translation theory before the twentieth century | 18 |
| 2.0 Introduction | 18 |
| 2.1 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'? | 19 |
| 2.2 Martin Luther | 22 |
| 2.3 Faithfulness, spirit and truth | 23 |
| 2.4 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet and Tytler | 24 |
| 2.5 Schleiermacher and the valorization of the foreign | 27 |
| 2.6 Translation theory of the nineteenth and early twentieth centuries in Britain | 28 |
| 2.7 Towards contemporary translation theory | 29 |
| 3 Equivalence and equivalent effect | 35 |
| 3.0 Introduction | 35 |
| 3.1 Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence | 36 |
| 3.2 Nida and 'the science of translating' | 37 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 3.3 | Newmark: semantic and communicative translation | 44 |
| 3.4 | Koller: Korrespondenz and Äquivalenz | 46 |
| 3.5 | Later developments in equivalence | 49 |
| 4 | The translation shift approach | 55 |
| 4.0 | Introduction | 55 |
| 4.1 | Vinay and Darbelnet's model | 56 |
| 4.2 | Catford and translation 'shifts' | 60 |
| 4.3 | Czech writing on translation shifts | 62 |
| 4.4 | Van Leuven-Zwart's comparative-descriptive model of translation shifts | 63 |
| 5 | Functional theories of translation | 72 |
| 5.0 | Introduction | 73 |
| 5.1 | Text type | 73 |
| 5.2 | Translational action | 77 |
| 5.3 | Skopos theory | 78 |
| 5.4 | Translation-oriented text analysis | 81 |
| 6 | Discourse and register analysis approaches | 89 |
| 6.0 | Introduction | 89 |
| 6.1 | The Hallidayan model of language and discourse | 90 |
| 6.2 | House's model of translation quality assessment | 92 |
| 6.3 | Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators | 95 |
| 6.4 | Hatim and Mason: the semiotic level of context and discourse | 99 |
| 6.5 | Criticisms of discourse and register analysis approaches to translation | 101 |
| 7 | Systems theories | 108 |
| 7.0 | Introduction | 108 |
| 7.1 | Polysystem theory | 109 |
| 7.2 | Toury and descriptive translation studies | 111 |
| 7.3 | Chesterman's translation norms | 118 |
| 7.4 | Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School | 119 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 8 | Varieties of cultural studies | 126 |
| 8.0 | Introduction | 127 |
| 8.1 | Translation as rewriting | 127 |
| 8.2 | Translation and gender | 131 |
| 8.3 | Postcolonial translation theory | 133 |
| 8.4 | The ideologies of the theorists | 138 |
| 9 | Translating the foreign: the (in)visibility of translation | 144 |
| 9.0 | Introduction | 144 |
| 9.1 | Venuti: the cultural and political agenda of translation | 145 |
| 9.2 | Literary translators' accounts of their work | 152 |
| 9.3 | The power network of the publishing industry | 153 |
| 9.4 | Discussion of Venuti's work | 155 |
| 9.5 | The reception and reviewing of translations | 156 |
| 10 | Philosophical theories of translation | 162 |
| 10.0 | Introduction | 162 |
| 10.1 | Steiner's hermeneutic motion | 163 |
| 10.2 | Ezra Pound and the energy of language | 168 |
| 10.3 | The task of the translator: Walter Benjamin | 169 |
| 10.4 | Deconstruction | 170 |
| 11 | Translation studies as an interdiscipline | 181 |
| 11.0 | Introduction | 181 |
| 11.1 | Discipline, interdiscipline or sub-discipline? | 182 |
| 11.2 | Mary Snell-Hornby's 'integrated approach' | 183 |
| 11.3 | Interdisciplinary approaches | 187 |
| 11.4 | The future: co-operation or fragmentation? | 190 |
| | Appendix: internet links | 197 |
| | Notes | 198 |
| | Bibliography | 203 |
| | Index | 213 |